

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Соматизмы в русской и туркменской фразеологии

Исполнитель Ягшыева Бахаргуль Фазылджановна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«18» июня 2019 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2019

	.....	1
I.	.....	6
1.1.	.....	6
1.2.	.....	11
1.2.1.	.....	11
1.2.2.	.....	16
1.2.3.	....	18
II.	.....	26
2.1.	-	26
2.2.	.....	34
2.3.	.....	42
2.3.1.	-	45
2.3.2.	-	49
2.3.3.	-	52
	
	.....	55
	.....	58

•

(. . . , . . . , . . . , . . .)
• , . . . ,).

(, ,)

(, ,)

• ,
() ,

,

,

• •

, , ,

• :

•

• ,

,

-

-

•

•

,

,

(, .)

•

,

,

,

.

.

.

.

.

,

.

[57].

» [17].

,
,
,
. « » [59]

. « » 1957

.
. ,
,
. . .
. . .
,
. . .
. . .
».

« »
, . . . , « » [42]

, , , -
. . .
. . .
:
;

(, 1979);
(, 1983);
(, 1986);
(, 1987).
« » . [56]
(,
1974; ,1991; , 1973; , 1984; , 1977)

(.
).
,
(, 1988; , 1987; 1988; , 2004; , 2004)

;
(, 1990);
(- , 2000).
,

· · · , « » «
» ,
« » , « » .

()

·
, , , .

),

.

,

,

.

1.2.

1.2.1.

.

.

.

.

-

.

,

,

,

,

,

,

.

,

,

,

.

-

,

,

-

,

.

.

:

,

,

.

,

.

,

.

(. phrasis – ‘ , ’ logos – ‘ ’,

‘ ’, ‘ ’) – () ,

;

(

.) [27]

-

phraseos - + logos -

).

[45]

(- -),

[58]

nfr;t

, : () .
:
[21; 272].

, , , . : ,
- ,
, , .
, , , .
().

- 1) ;
2) « » :)
: - ;
- ;)
.. : - - ;) -
, , ,
.: () - -
, - , ;)
, : -

, ;) : - ,
, - .
, : -
, ; -
.
,
.
« » ,
, .

1.2.3

(.soma - , - , 1954. -
648 (856 .) -
- ,
, ,
, . . .
,
, . . . « ,
, ,
».
, / ,
, , , , , , , , , .
,
.
,
.

,
 . . . ,
 ,
 ,
 .
 , , , , ,
 ,

 , «
 »,
 «
 » [66; 54].
 ,
 , , ,
 .
 , .
 . [14; 4].
 -
 :) (pekkanihaiama -
 / /),)
 (suijoobeebevett -),)
 (hambaidhaitama -).
 ()
 ,
 (), silmad (), korvad
 () nina ().

()

(,)

,

.

,

.

18

,

.

:

.

,

,

,

,

.

,

.

.

,

.

60-80-

XX

-

,

-

.

:

)

;

)

;

)

-

.

-

,

,

,

.

:

-

,

,

,

,

.

,

.

,

,

-

.

60 -

. XX .

:

,

,

,

;

,

;

.

,

. . .

,

:

,

.

, . .

:

,

,

,

.

.

,

.

. . .

,

:

:

,

,

;

:

,

;

· , «
» « »,
, ·
-
,
:
) ();
) (. .);
) ();
) (,
).

2.

2.1.

-

-

(

, , ,)

() .

» ,

()

»[20;105] .

, ; , :

, , , , ,

, , , .

, ,

,

: , / (-)

, / , ,

.

: (, ,

,), « » (

, / / ,

(, / ,

), , - (,

/ - , - ,

, -),

(;), (/

,), (,

) ().

(

, ,): , ,

- , , , .

.

, , (

- ; -

- ; , -

).

,
 , : /
 (),
 (); (),
 () [15;85].

,
 . :
 (.) - (, .);
 : -
 (), - (), -
 ().

,
 , , .
 ,
 (,).
 (),
); ,
 , (,).
 ,
 / (.); (.).
 (.); (.)
 , .).

(, ,).

- ,

- .

;

(,) ,

(,)

;

;

.

(), ba yaýlandy (),
), – « ,
 ».() ..
 ,
 , :
 – (,
), – (),
 , – (.
). ()
 - :
 (.) «
 - » ..
 () (),
 . –
 (). , ,
 , ,
 , – .
 () : 1)
 , ,
 : (); 2) ,
 : (.).
 ()
 « , »:
 – .
 () «
 , , ..», :
 – 1) , ; 2) ,
 (. , ,

« »); — ,
(.); — ,
(.);
()
.
«
».
: — ,
— , — ,
— , — , — ,
— — .
:
göz ýummak — , , ,
— , — ,
— .
« , »: — ,
— , .
— ,
« »,
:
.
() — ,
— ,
:
—
— .
:
()
« , ,
».

() ,
« , ».
«
»: (. ,
) – ,
, (.) –
, (.) – ;
« »: (.) –
, () (.
) – , .
agyz
: , –
.

« ».
() « »:
– (.), *dilibirgary* , *dilbitmek*(.
), *dilegelmek*(.); (.
) –*dili barmazlyk*(.),
dili idi lemek (.), *dili i ýuwutmak*(.).
(,) - « ,
, » « , »:
(), (.), ,

, — «
 »
 . . .
 — — , ,
 . , : —
 ; — ;
 : — .
 : —
 / / . « »
 .
 : — / —
 ; , — .
 , « »
 « », : —
 ;
 () ,
 , , ,
 . ,
 , — , .
 — — « , , , ».
 , — ,
 , — ,
 , — ,
 — , —
 , , — . . .
 (,)
 « »: (.) — 1)
 , 2) — , 3) ,

() «

,

»

—

,

—

«

».

«

,

»,

:

—

.

-

.

,

,

(

.

)

«

,

».

«

»

,

(

.

,

).

,

,

,

,

.

,

,

,

-

.

,

,

.

,

,

,

.

,

,

.

,

,

.

-

-

.

,

1.	160	1. ,	122
2.	130	2.	123
3.	118	3. ,	90
4.	112	4.	68
5.	81	5.	34
6.	73	6.	50
7.	60	7. , ,	91
8.	44	8.	10
9.	40	9.	7
10.	36	10.	24
11.	30	11.	11
12.	29	12.	12
13.	28	13.	118
14.	26	14.	9
15.	16	15. , ,	9
16.	17	16.	7
17.	18	17.	1
18.	17	18.	73
19.	16	19.	5
20.	0	20.	9
21.	10	20.	10
22.	8	21.	5
23.	6	22.	17
16.	5	16.	2
17.	2	17.	6

18.	2	18.	12
19.	2	19.	5
20.	1	20.	8
21.	1	21.	7
22.	1	22.	2
23.	1	23.	2
24.	1	24.	4
25.	18.	25.	1
26.	1	26.	5
27.	1	27.	3
28.	5	28.	3

2.3.

, , ,
 , -
 « »
 « ».
 . « » . .
 -
 », , , .
 .
 , , . . «
 »,
 - , , ,
 ,

2.

· , ,
, , ,
- · ,
- ,
, , :
— , - ;
; - — ;
; — ,
; ;
; - () ;

3.

· , ,
, :
— : « »
· ;
— : « »
,
; ,
« » .
:

[30. . 130].

2.3.1

—

,

-

-

.

—

,

—

,

—

,

—

,

—

-

;

,

,

.

,

.

,

,

;

,

.

,

,

,

,

,

.

,

,

.

»

— . «

».

,

« ».

1)

-

— . « »

—

—

—

—

—

— . « »

—

—

.

—

—

2)

-

:

—

—

— . « , »

— . « »

– (.)

–

–

–

–

– ()

– *samankelle*;

–

–

) :

–

–

– (- ,)

-

,

; - ,

,

.

2.3.3.

— , —
· —
· —
: ,
— . « »
· — . « »
—
—
—
—
—
— ,
—
— , ()
—
—
—
—
—
—

1.

/ / .

2.

200

150

3.

«

», «

», «

».

4.

«

»,

,

,

,

,

.

,

,

.

,

(70%)

.

,

,

.

(20%)

10%

.

.

1)

-

(

); (70%)

2)

,

(20%)

3)

(10%)

.

,

-

,

,

,

.

.

.

,

,

.

.

.

,

,

,

,

.

1. . . , . 1971.
2. . . : , 2002. .41 – 46.
3. . . : : , 2009.-344 .
4. . . () .1981. .28
5. . . . – .: , 1966. – .473.
6. . . : .20.03.2007.
7. . . // C . . : . 65- . . .
8. . . // , 2002.
9. . . – 2- ., . — .:

10. . . : : / .
 . , . . ; . - ,
 - , . , - . . .
11. . . . , 1999.
12. . . , . . , . . .
 - / - 3-
 . , . . - . : : , 2005. - 926, [2] .
13. . .
 . 1983. . 92-96
14. . :
 / . . - , 1964. - 24 .
15. . ML, . 31 :
 -
 . 4- . , . . — . : . . , 1990.— 246 .
16. . . . - . : , 1972. - . 639.
17. . . .
 . . XXV. . . : ,
 1989, .
18. . . . -
 : 3, 1997. - . 23-29.
19. . . :
 : . . ." " , 2009. -352 .-(
).
20. . // . .
 . 60- . . . , 2002.
 . 108-115.

34. . . . // . — , 1965. .78-79.
35. .-4- ., .- : , 1986. — 54
36. . . . , . . . // . — 1980. — 2. — .61-72. , 1977. — . 312. , 1985 — 399 . . 2005. .459)2014. .62-67 . . . , 1972). , 2001. —392 . .- : . , 1996
37. . . . : . - 6- ., . . : , 2002. 528 . 5000 .
38. . / / .
39. .- []: . (10.02.02) / . . -- : [. .], 1973. - 30 .
40. . [] // : : 4 . — - ; . .- . ; . - . . — : , 2000—2001. — ISBN 5-244-00961-3. : <http://iph.ras.ru/enc.htm#> [: 3.02.2016]: — .
41. , 1988.
42. . . . , 1934.

43. . []
: <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/vidy-psihi...>
[: 30.04.2016]- . .
44. . .
. ., 1980.
45. . ., . . : ,
, . - .: , 2003.
46. . ., . . -
.// . — 3- ., . — .: .
47. . . XX . - .:
48. . « - » , . ., ., 1972,
49. - : 800
[] . - 2- ., . - .:
, -1985. - 304 .
50. . . -
51. . . , - .1978
52. . . « » (1970, . . ;
.
53. . .// .
. — .: , 1981. — 269 .
54. . . . -
. : , 1986. . 143.
55. . . // ,
. - , 1996 .

